



Terminología médica: cómo documentar soluciones con textos paralelos

Helen Eby, Gaucha Translations

www.gauchatranslations.com

Metas

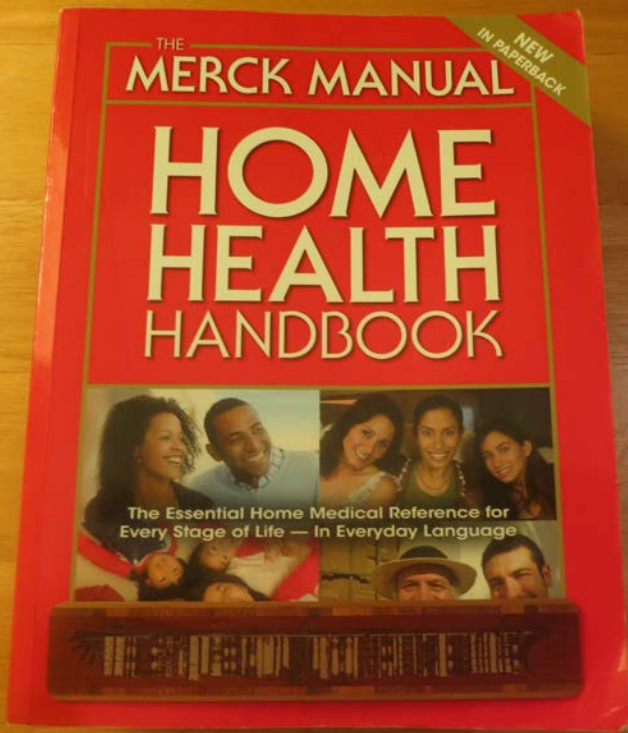
Lo que sí	Lo que no
Hablar de estrategias para resolver problemas de terminología médica que se pueden aplicar a otros campos.	Hacernos pasar por genios que tienen todas las respuestas.
Si hay tiempo, darles la oportunidad de practicar a los participantes.	Presentar un glosario de dos columnas con una larga lista de términos.
Preguntas al final de la sesión.	Irnos por las ramas (casi imposible evitarlo).

¿En qué situaciones nos complica la vida la terminología?

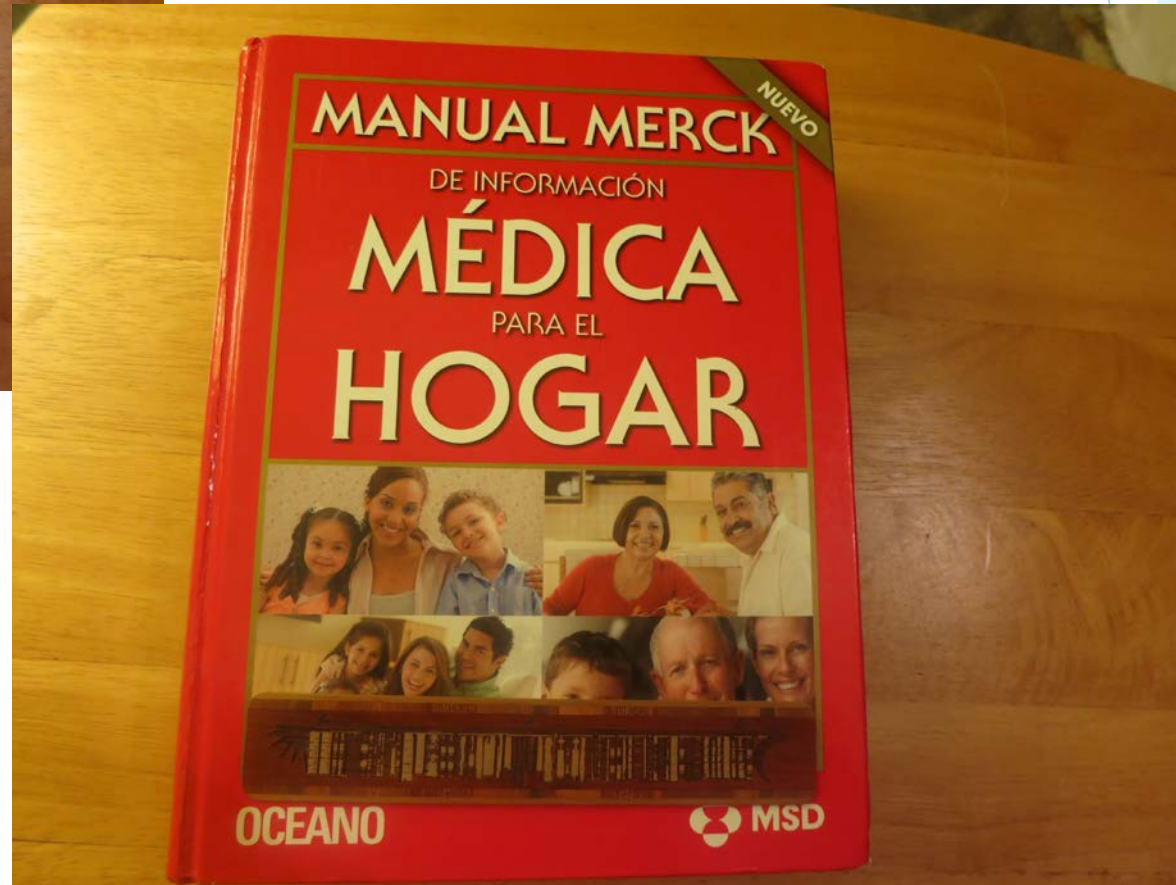
- ▶ Vocabulario especializado
- ▶ Uso
- ▶ Siglas
- ▶ Terminología de uso diario

La terminología se usa en contexto

- ▶ Para entender el tema en profundidad, hay que leer en los dos idiomas: el idioma fuente y el idioma meta.
- ▶ Para poder escribir como lo haría un médico, hay que leer publicaciones médicas.



Disponible en línea en 10 idiomas:
<https://www.msdmanuals.com/home>



Fetal Distress

Fetal distress is an uncommon complication of labor. It typically occurs when the fetus has not been receiving enough oxygen. Fetal distress may occur when the pregnancy lasts too long ([postmaturity](#)) or when complications of pregnancy or labor occur.

Usually, doctors identify fetal distress based on an abnormal heart rate pattern in the fetus. Throughout labor, the fetus's heart rate is monitored. It is usually monitored continuously with [electronic fetal heart monitoring](#). Or, a handheld Doppler ultrasound device may be used to check the heart rate every 15 minutes during early labor and after each contraction during late labor.

If a significant abnormality in the heart rate is detected, it can usually be corrected by giving the woman oxygen, increasing the amount of fluids given intravenously to the woman, or turning the woman on one side or the other.

Actividad 1

- ▶ Write an English outline of the text you just read.

Helen's English outline

Uncommon complication of labor

When

- ▶ fetus not receiving enough oxygen
- ▶ pregnancy too long (postmaturity) or
- ▶ complications of pregnancy or labor

Symptoms:

- ▶ abnormal heart rate pattern in fetus

fetus' heart rate monitored in labor

- ▶ continuously w electronic fetal heart monitoring
- ▶ handheld Doppler ultrasound every 15 min in early labor and after each contraction in late labor

If significant abnormality =>

- ▶ oxygen to woman
- ▶ increase in IV fluids
- ▶ turn the woman on her side

Sufrimiento fetal

El sufrimiento fetal es una complicación infrecuente del parto. Se produce, por lo general, cuando el feto no ha recibido suficiente oxígeno. El sufrimiento fetal puede ocurrir cuando el embarazo termina demasiado tarde (posmaduro) o cuando aparecen complicaciones en el embarazo o el parto.

Los médicos suelen identificar el sufrimiento fetal basándose en un patrón anómalo de la frecuencia cardíaca del feto. Durante todo el trabajo de parto se controla la frecuencia cardíaca del feto mediante un monitor electrónico (cardiotocografía) o bien por medio de un dispositivo portátil de ecografía Doppler para controlar la frecuencia cardíaca cada 15 minutos durante las fases iniciales y después de cada contracción al final del trabajo de parto.

Si se detecta una anomalía importante en la frecuencia cardíaca, habitualmente puede corregirse administrando oxígeno a la mujer, aumentando la cantidad de líquidos que se aportan a la mujer por vía intravenosa o haciendo que la mujer repose sobre su lado izquierdo.

Actividad 2

- ▶ Escriba un bosquejo en español del texto que acaba de leer.

Bosquejo de Helen

Complicación infrecuente del parto

- ▶ generalmente cuando el feto no ha recibido suficiente oxígeno
- ▶ también cuando el embarazo termina demasiado tarde (posmaduro)
- ▶ cuando aparecen complicaciones en el embarazo o en el parto

Síntomas:

- ▶ patrón anómalo de frecuencia cardíaca del feto.

Control:

- ▶ constante con monitor electrónico (cardiotocografía)
- ▶ con dispositivo portátil de ecografía Doppler cada 15 minutos durante fases iniciales y de cada contracción al final

Si se detecta anomalía se le administra a la mujer:

- ▶ oxígeno
- ▶ aumento de líquidos por endovenosa
- ▶ que la mujer repose sobre su lado izquierdo

Actividad 3

- ▶ Use los dos bosquejos para hacer una tabla comparativa
- ▶ Acaba de hacer su propio glosario. Así se empiezan a hacer los diccionarios.

Comparación de los bosquejos de Helen

pregnancy too long (postmaturity)

cd el embarazo termina dmsd tarde
(posmaduro)

abnormal heart rate pattern in fetus

patrón anómalo de frec. cardíaca del
feto

handheld Doppler ultrasound

dispositivo portátil de ecografía Doppler

turn the woman on her side

q la mujer repose sobre su lado
izquierdo

Investigación de un término específico

Mielitis transversa con parálisis flácida aguda. Traducir al inglés.

Abrir el [Merck Professional Spanish](#) y buscar el término principal: **Mielitis transversa aguda**. Hay un artículo.

Hacer clic en [inglés](#). La versión en inglés dice: **Acute Transverse Myelitis**.

Nos falta: parálisis flácida.

[Diccionario de la Lengua Española](#): flácido: flaco, flojo, sin consistencia.

Buscamos parálisis flácida en el [Merck Professional en español](#) :

La parálisis periódica familiar es un trastorno autosómico dominante raro con penetrancia variable, caracterizado por episodios de **parálisis flácida**, con abolición de los reflejos tendinosos profundos y falta de respuesta del músculo a la estimulación eléctrica.

[Vamos al inglés](#):

Familial periodic paralysis is a rare autosomal dominant condition with considerable variation in penetrance characterized by episodes of **flaccid paralysis** with loss of deep tendon reflexes and failure of muscle to respond to electrical stimulation.

Resultado: **Acute transverse myelitis with flaccid paralysis**

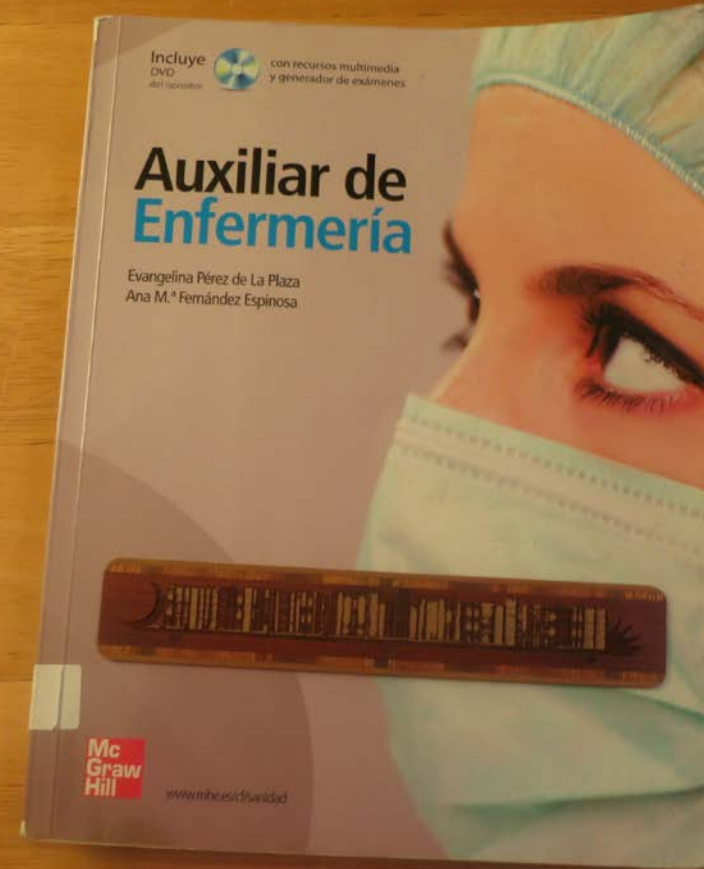
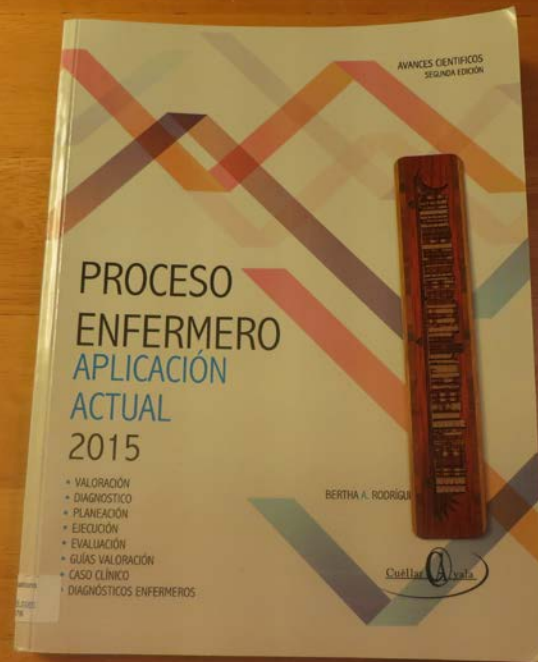
[Búsqueda de Google](#): sugiere **Acute Flaccid Myelitis** is a variant or sub-type of transverse myelitis (en <https://myelitis.org/living-with-myelitis/disease-information/afm/>) en un sitio legítimo dedicado a la mielitis.

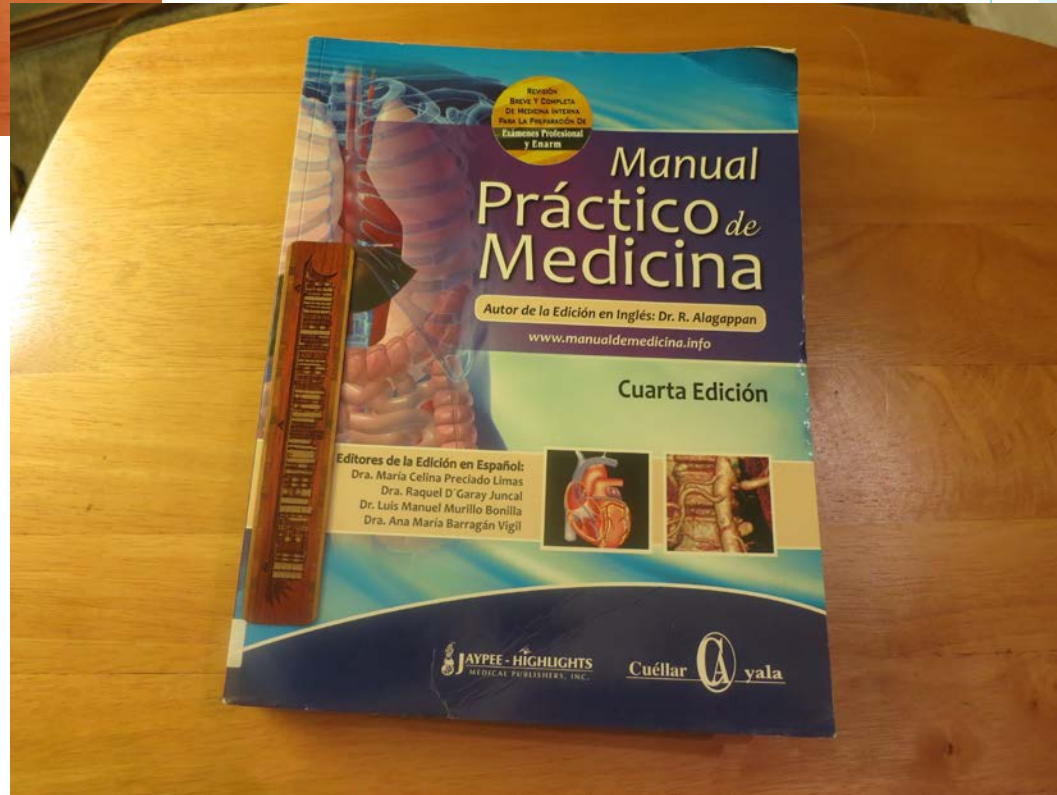
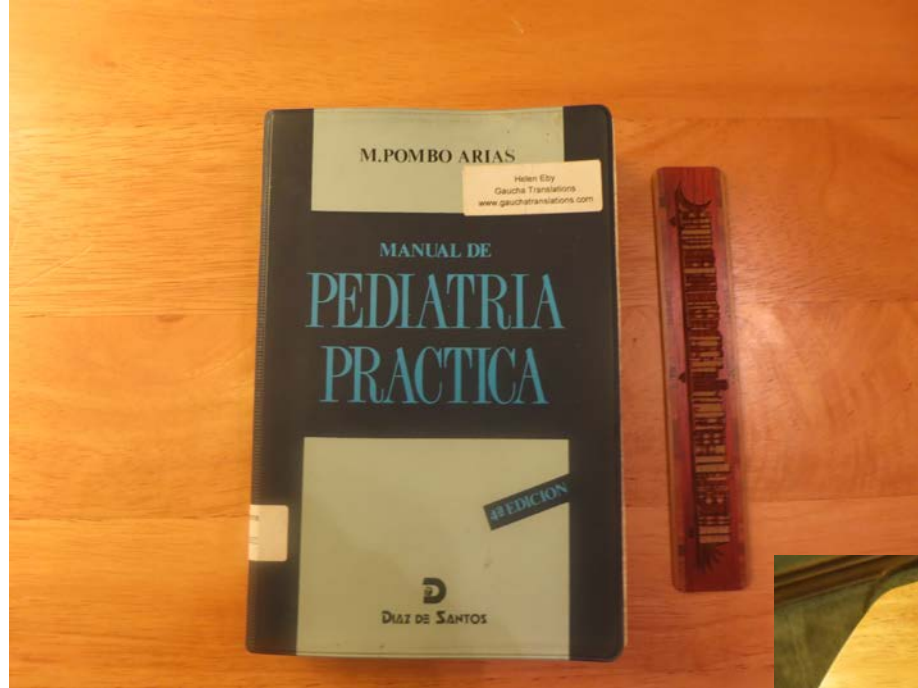
Base de datos de terminología - inglés

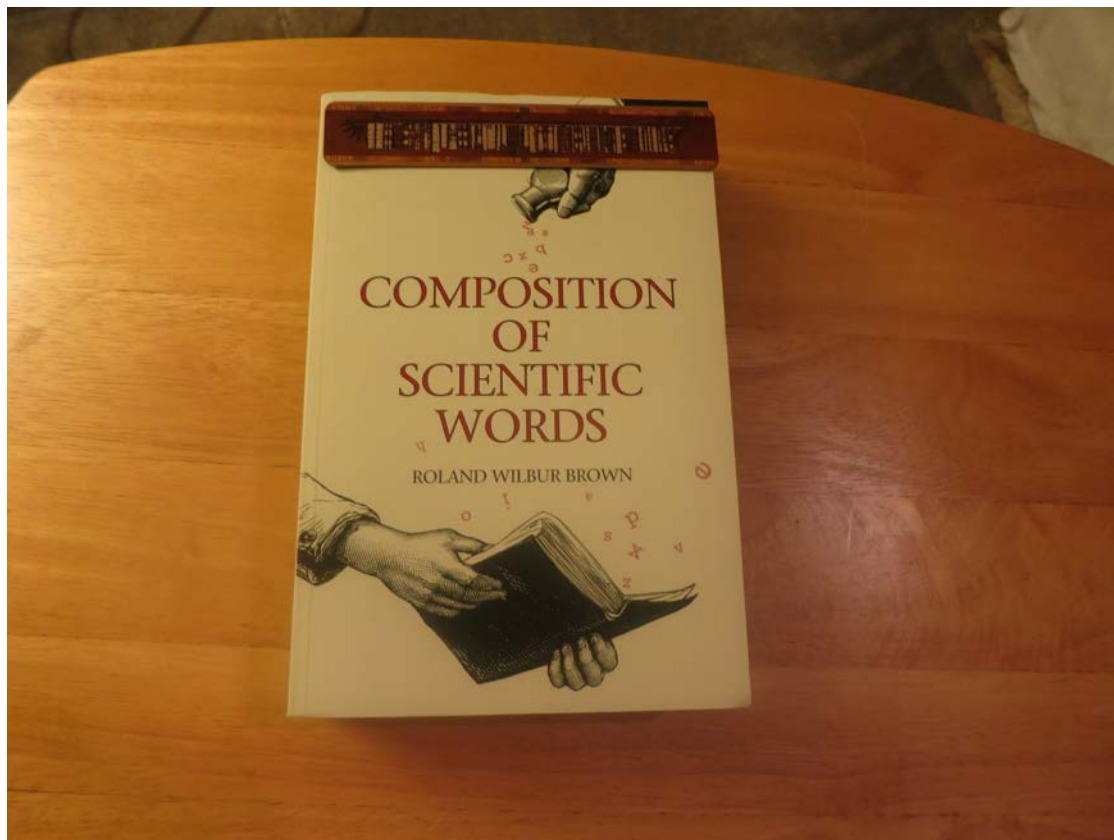
Término	Contexto y fuente	Definición y fuente
cardiologist	Cardiologists provide health care to prevent, diagnose and treat diseases and conditions of the heart and cardiovascular system, including the arteries. http://healthcareers.about.com/od/physiciancareers/p/cardiologistpro.htm	Doctor who specializes in cardiology

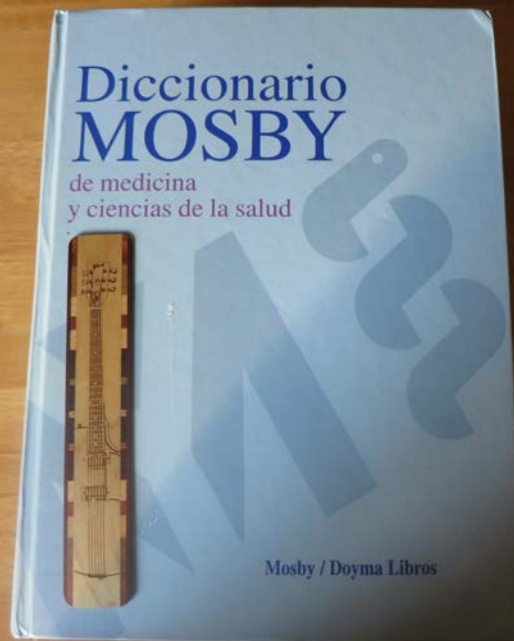
Base de datos de terminología - español

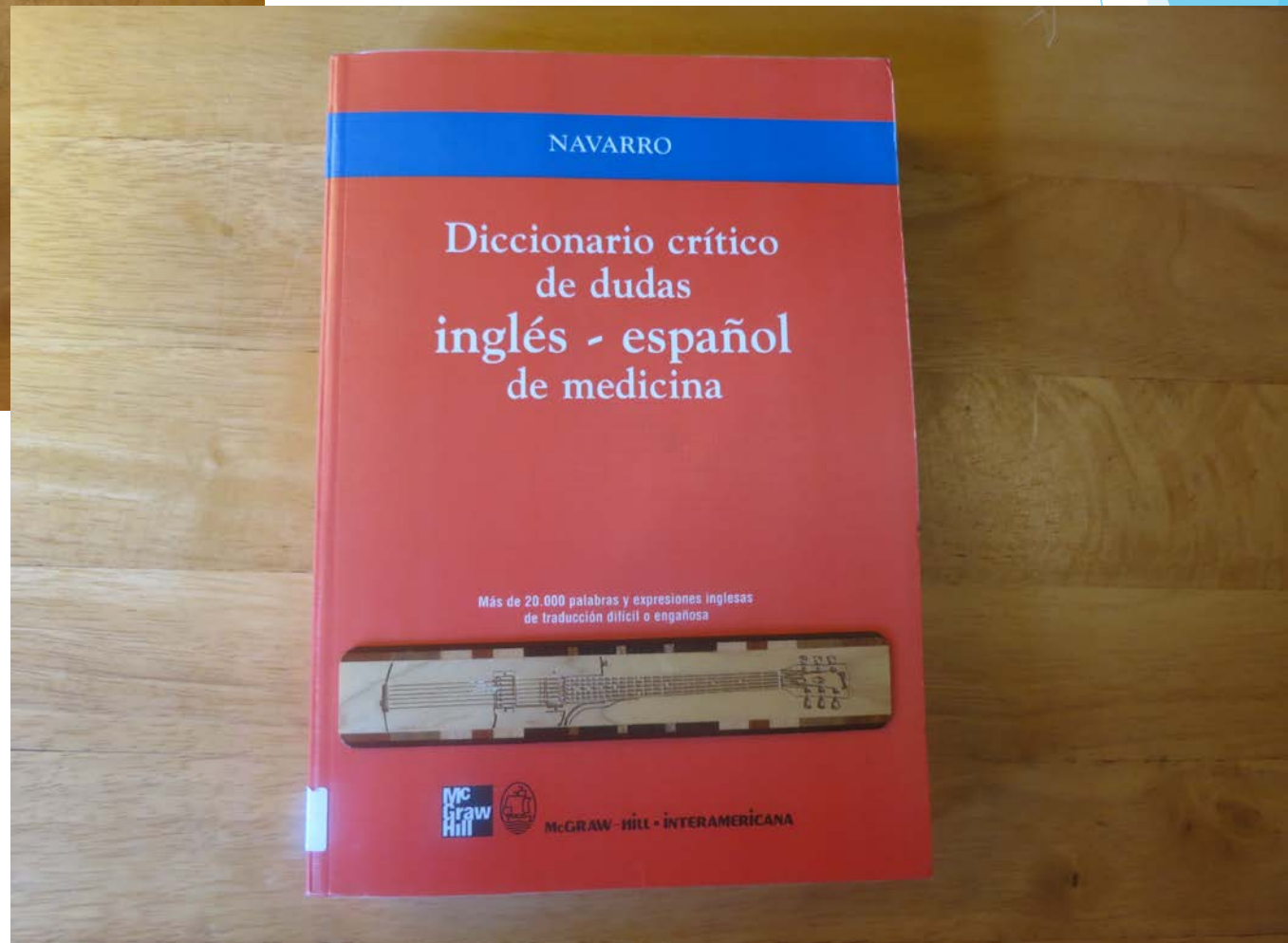
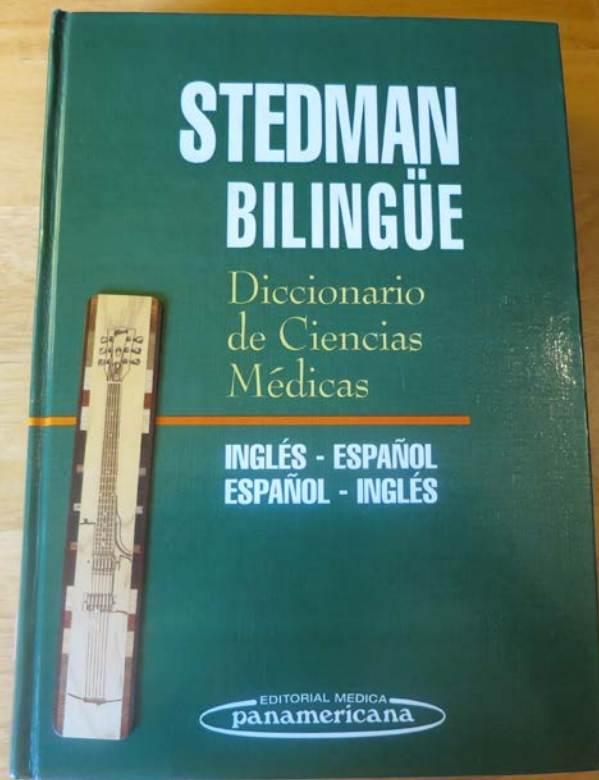
Término	Contexto y fuente	Definición y fuente
cardiólogo	<p>Si un niño tiene un problema cardíaco, debe visitar a un cardiólogo pediátrico, que se especializa en el tratamiento de niños.</p> <p>http://kidshealth.chocchildrens.org/PageManager.jsp?lic=456&dn=Childrens_Hospital_of_Orange_County&article_set=54115&cat_id=20274</p>	<p>Médico especializado en cardiología. La cardiología (del gr. καρδία 'corazón' y λογία 'estudio') es la rama de la medicina interna, escindida de "pulmon y corazón" en la ley española de especialidades médicas de 1977, que se ocupa de las afecciones del corazón y del aparato circulatorio.</p> <p>(http://es.wikipedia.org/wiki/Cardiolog%C3%A1)</p>











¿Dónde encuentro la información para encargar estos libros?

El catálogo de mi biblioteca está en el enlace que sigue.

<http://gauchatranslations.com/books-time-enjoy/>

¿A qué se refiere esta bandera?



Estaba en este local en Depoe Bay, Oregón



El mismo símbolo en Newport, Oregón



Otro significado para la cruz verde en países de habla hispana



Heimlich Maneuver Heimlich Maniobra

4 minutes to live

Look

- ▶ Hands on Neck
- ▶ Cannot speak or breath
- ▶ Turns blue
- ▶ Collapses

4 minutos para vivir

Mire

- ▶ Manos en el cuello
- ▶ No puede hablar ni respirar
- ▶ Se pone color azul
- ▶ Se cae



Act

Standing
De pie



Actué

Lying
Acostado



Standing

- ▶ Stand behind the victim and wrap your arms around their waist.
- ▶ Place your fist with thumb side against the victim's abdomen slightly above the navel and below the rib cage.
- ▶ Grasp your fist with your other hand and press into the victim's abdomen with a quick, upward thrust.

De pie

- ▶ Párese detrás de la víctima y póngale los brazos alrededor de la cintura.
- ▶ Coloque el dedo pulgar de su puño en el abdomen de la víctima, apenas arriba del ombligo, y abajo de la caja torácica.
- ▶ Agarre su puño con la otra mano y presione hacia el abdomen de la víctima con un movimiento rápido hacia arriba.

Lying

- ▶ Victim is lying on their back.
- ▶ Facing victim, kneel astride the thighs.
- ▶ With one of your hands on top of the other, place the heel of your bottom hand on the abdomen slightly above the navel and below the rib cage.
- ▶ Press into the victim's abdomen with a quick, upward thrust.

Acostado

- ▶ La víctima esta acostada de espalada.
- ▶ Colóquese de frente a la víctima poniéndose de rodillas a los lados de las piernas.
- ▶ Con una mano encima de la otra, coloque la base de la mano sobre el abdomen, apenas arriba del ombligo y abajo de la caja torácica.
- ▶ Presione el abdomen de la víctima con un movimiento rápido hacia arriba.

Keep trying

After food is dislodged, have the victim visit a doctor.

Continúe el movimiento

Asegure que la víctima vea un médico después de la comida sea desalojada.

Calco sintáctico

Heimlich Maneuver

4 minutes to live

Look

- Front is face
- Cannot speak or breathe
- Turns blue
- Collapse

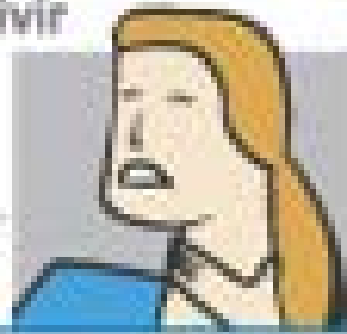


Heimlich Maniobra

4 minutos para vivir

Mire

- Frente en el cuello
- No puede hablar ni respirar
- Se pone en la azul
- Se cae



Tiempo verbal

Act

Standing
De pie



Standing

Actué

Lying
Acostado



Lying

Heimlich Maneuver Heimlich Maniobra

4 minutes to live

Look

- Look on face
- Cough, speak or breath
- Turn blue
- Collapse



Act

Standing
De pie

Standing

- Stand behind the victim and wrap your arms around their waist.
- Place your fist with thumb side against the victim's abdomen, slightly above the navel and below the rib cage.
- Cross your fist with your other hand and press into the victim's abdomen with a quick, upward thrust.

De pie

- Párese atrás de la víctima y envuélvete los brazos alrededor de la cintura.
- Colócale el dedo pulgar de su puño en el abdomen de la víctima, sobre el ombligo y debajo de la caja torácica.
- Apriete su puño con la otra mano y presione hacia el abdomen de la víctima con un movimiento rápido hacia arriba.

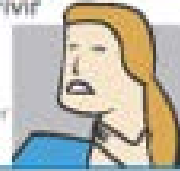
Keep trying

After food is dislodged, have the victim visit a doctor.

4 minutos para vivir

Mire

- Mire en el rostro
- No puede hablar ni respirar
- Se pone azul o gris
- Se cae



Actué

Lying
Acostado

Lying

- Victim is lying on their back.
- Put leg up, knee inside the thigh.
- With one of your hands at top of the thigh, place the heel of your other hand on the abdomen, slightly above the navel and below the rib cage.
- Press into the victim's abdomen with a quick, upward thrust.

Acostado

- La víctima está acostada de espaldas.
- Colócale de frente a la víctima una pierna de rodilla a los lados de las piernas.
- Con una mano encima de la otra, coloque la base de la mano sobre el abdomen, sobre el ombligo y debajo de la caja torácica.
- Presione el abdomen de la víctima con un movimiento rápido hacia arriba.

Continue el movimiento

Although you should see a doctor after you dislodge the food.

ECOLAB

FOOD SAFETY EDUCATION INC.



Approved by the Emergency Medical Services Council of the American Red Cross, National Center for Disaster Preparedness.

Problemas:

- Ortografía
- Terminología
- Uso de mayúsculas
- Otros

WE REQUIRE:

- * **Photo Identification**
- * **Insurance Verification**

SE REQUIERE:

- * **Foto Identificación**
- * **Verificación de Aseguranza**

¿Temas pendientes?

- ▶ Mi correo electrónico es helen@gauchatranslations.com

*Gaucha
Translations*

Bibliografía

MSD Manual Consumer Version. (2 de octubre de 2017).

Copiado del Manual Merck:

<https://www.msdmanuals.com/home>

**Poster : First Aid For Choking (English and Spanish) ,
Ecolab Food Safety Specialties.**

[https://foodsafety.ecolab.com/us/food-safety/11-x-17/11-x-17/poster-%3A-first-aid-for-choking-\(english-and-spanish\)-20418-02-21](https://foodsafety.ecolab.com/us/food-safety/11-x-17/11-x-17/poster-%3A-first-aid-for-choking-(english-and-spanish)-20418-02-21)